



Nina Konopinski-Klein

Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Hrvatsko – Njemački
priručnik za njegu u kući

 Springer

Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Hrvatsko - Njemački – priručnik za njegu u kući

Mit 97 Abbildungen

Unter Mitarbeit von Dagmar Seitz und Joanna Konopinski

 Springer

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Deutschland

ISBN 978-3-662-54150-0 ISBN 978-3-662-54151-7 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-662-54151-7

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Springer-Verlag GmbH Deutschland 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften. Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Übersetzung: Robert Petric, Schwäbisch Hall
Umschlaggestaltung: deblik Berlin
Fotonachweis Umschlag: © Alexander Raths/thinkstock

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer ist Teil von Springer Nature
Die eingetragene Gesellschaft ist Springer-Verlag GmbH Deutschland
Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

Vorwort – Predgovor

Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)

U prosincu 2013 godine, u Njemačkoj je bilo 2,63 miliona ljudi sa potrebom za njegom u smislu članka zakona o njegovanju. Više od dvije trećine (71 % ili 1,86 mil.) svih njegovanih zbrinjavani su kod kuće. Od navedenih, 1,25 Mil. njegovanih dobivalo je isključivo finansijska sredstva za njegu – to znači da su u pravilu njegovani od strane odgovornih osoba. (Statistički ljetopis Republike Njemačke. Priopćenje za javnost Br. 094 izdano dana 12.03.2015.g.).

Liebe Leserin, lieber Leser,
Drage čitateljice i čitatelji,

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Kada ovu knjigu držite u ruci, razmišljate ili ste već odlučili, u buduće u Njemačkoj prihvatiti posao kao njegovatelj(ica) starijih i nemoćnih.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

Da sam i sama prije 30 godina došla u Njemačku, skoro bez ikakvog znanja njemačkog jezika, mogu razumjeti gdje postoje najveći jezični izazovi. Želim Vam dati podršku, olakšati komunikaciju kako bi se osjećali bolje u Njemačkoj.

➤ **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Ova knjiga pomoći će Vam lakše se snaći u svakodnevnim i njegovateljskim situacijama.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

Oglasi različitih tvrtki kod traženja njegovateljskog osoblja za njegu kod kuće u Njemačkoj sa njemačkim štićenicima, uvjetuju znanje njemačkog jezika. Pretpostavljam da ste već uspješno završili prvi tečaj ili ste u postupku završavanja učenja njemačkog jezika. Svejedno u knjizi krećem sa osnovnim elementima njemačkog jezika, sa izgovorom, pozdravljanjem, predstavljanjem i jednostavnim razgovorima. O težini komunikacije možete sami odlučiti, ugrađene su i zahtjevnije forme i riječi.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuer aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuer nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Knjiga je koncipirana po principu svakodnevice sa Vašim štićenikom. U knjizi možete pronaći komunikaciju sa različitim štićenicima i slučajevima potrebne njege. Može se dogoditi da Vaš štićenik ne može sa Vama razgovarati na temelju stanja bolesti. Svejedno ćete imati priliku razgovarati : sa rodbinom štićenika, sa zakonskim zastupnicima, sa susjedima ili liječnikom. Za sve ste dobro opremljeni. Slučaj može biti da je štićenik tjelesno nepokretan ali stoga u glavi još uvijek razuman. Ovom knjigom i u ovom slučaju adekvatno ste opremljeni. Na slijedećim stranicama možete pronaći puno tema za razgovor kao i što možete poduzeti zajedno sa štićenikom.

- **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Ukoliko Vaš štićenik nerazgovijetno priča, knjiga je koncipirana na način da Vam štićenik vrlo jednostavno može pokazati što želi reći.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Ovom knjigom ne želim utjecati samo na to da se snalazite u različitim situacijama sa štićenikom već i za brže učenje njemačkog jezika te usavršavanje u svakodnevnom razgovoru, kao i poboljšanje Vašeg postojećeg znanja njemačkog jezika. Iskoristite sav slobodan prostor u knjizi i zapisujte bilješke i prihvatite ovu knjigu kao Vaš osobni riječnik.

Želim Vas motivirati učenju njemačkog jezika i zahvaljujući znanju upoznavanju što više ljudi.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Ukoliko imate ideje, prijedloge za poboljšanje knjige slobodno me kontaktirajte. Radujem se konstruktivnim kritikama, te ću kod slijedeće prilike pokušati obraditi i ugraditi vaše prijedloge u knjigu. info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt:

Njemačka izreka kaže:

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Najbolji njemački je onaj koji dolazi od srca!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Želim vam puno sreće i uspjeha u Njemačkoj.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn, im Januar 2017

Die Autorinnen – Autori

■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1981 in Deutschland. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

Rođena u Oberschlesien/Poljskoj. Źivi od 1981 u Njemačkoj. Studirala je u Njemačkoj ekonomiju i informatiku (VWA). Radila je u istraživačkoj farmaceutske kompaniji preko 20 godina, na radnim mjestima informiranje javnosti, istraživanje tržišta i na kraju kao suradnica u marketingu.

Od 2012.g. radi samostalno kao savjetnica u zdravstvenom području (liječnici, ljekarnici, bolničko osoblje i farmaceutske kuće) te studira psihologiju.

Dieses Buch entstand mit der tatkräftigen Unterstützung von:

Knjiga je nastala uz veliku podršku:

■ Dagmar Seitz

Geboren in Deutschland. Studierte Germanistik und Anglistik. Selbstständig als Redakteurin, Texterin und Lektorin.

Rođena u Njemačkoj. Studirala germanistiku i anglistiku. Samostalna urednica, piše tekstove i lektorira.

■ Joanna Konopinski

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1998 in Deutschland. Unternehmerin im Einzelhandel in Polen. Erfolgreiche Naturkosmetik-Beraterin in Deutschland.

Rođena u Oberschlesien/ Poljskoj. Źivi od 1998 u Njemačkoj. Samostalna poduzetnica u maloprodaji u Poljskoj. Uspješna savjetnica za prirodnu kozmetiku u Njemačkoj.

Inhaltsverzeichnis – Sadržaj

1	Hinweise – Napomene	1
2	Vorstellung – Upoznavanje	7
2.1	Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav.....	8
2.2	Verständigung – Sporazumijevanje	9
2.3	Person – Osoba.....	9
2.4	Familie – Rodbina	10
2.5	Wohnort – Mjesto stanovanja	12
2.6	Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje	13
2.7	Interessen – Interesi.....	15
2.8	Erfahrung – Iskustvo	18
2.9	Das erste Treffen – Prvi susret	18
3	Gespräche – Razgovori	21
3.1	Allgemeine Fragen – Općenita pitanja.....	22
3.2	Wichtige Sätze – Važne rečenice	23
3.3	Befinden – Osjećaji	24
3.4	Grüße und Glückwünsche – Želje i pozdravi	24
3.5	Wetter – Vrijeme	25
3.6	Religion – Vjera	27
4	Allgemeines – Općenito	29
4.1	Zahlen – Brojevi.....	30
4.2	Maßeinheiten – Mjerne jedinice.....	32
4.3	Temperatur – Temperatura	33
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Dani u tjednu i sati	34
4.5	Monate und Jahreszeiten – Mjeseci i godišnja doba	34
4.6	Feiertage – Blagdani	35
4.7	Uhrzeit – Sati.....	39
4.8	Farben – Boje	42
4.9	Eigenschaften – Osobine.....	43
4.10	Gefühlszustände – Emocionalna stanja.....	52
4.11	Positionen – Postavke	55
5	Der menschliche Körper – Anatomija čovjeka	59
5.1	Kopf – Glava.....	60
5.2	Körper – Tijelo.....	61
5.3	Gliedmaßen – Udovi.....	63
5.4	Innere Organe/Organsysteme – Unutarnji organi.....	64

6	Gesundheit und Befinden – Zdravlje i općenito	65
6.1	Befinden allgemein – Opća stanja	66
6.2	Schmerzen – Bolovi	67
6.3	Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Česta oboljenja i pritužbe	69
6.3.1	Allergien – Alergije	70
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Bolesti dišnog sustava	71
6.3.3	Erkältungskrankheiten – Prehlade	72
6.3.4	Hauterkrankungen – Kožna oboljenja	74
6.3.5	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Bolesti srca i krvo- žilnog sustava	77
6.3.6	Infektionskrankheiten – Infekcije	79
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Neurološka oboljenja	80
6.3.8	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Oboljenja bubrega i mjehura	82
6.3.9	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva	84
6.3.10	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Bolesti probavnog sustava	86
6.3.11	Aggression – Agresivnost	87
6.3.12	Schlafstörungen – Nesanica / Insomnia	89
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausstattung – Medinski uređaji i oprema	91
6.5	Medikamente – Lijekovi	95
6.6	Arztbesuch – Posjeta liječniku	97
6.7	Krankengymnastik – Razgibavanje i bolesnička gimnastika	102
7	Wohnung – Stanovanje	105
7.1	Wohnumfeld – Okolina stanovanja	106
7.1.1	Treppenhaus – Stepenište	106
7.1.2	Diele – Predsoblje	107
7.1.3	Wohnzimmer – Dnevni boravak	108
7.1.4	Schlafzimmer – Spavaća soba	110
7.1.5	Gästezimmer – Soba za goste	111
7.1.6	Abstellkammer – Izba	112
7.1.7	Küche – Kuhinja	112
7.1.8	Badezimmer – Kupaona	114
7.2	Alltagssituationen – Svakodnevne situacije	116
7.2.1	Lüften – Prozračivanje	116
7.2.2	Heizen – Grijanje	117
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Održavati red i čistiti	118
7.2.4	Wäsche pflegen – Pranje rublja	120
7.3	Haustiere – Kućni ljubimci	120
8	Tagesplan – Dnevni raspored	123
8.1	Schlafen und aufstehen – Spavanje i ustajanje	124
8.2	Körperpflege – Njega tijela	126

8.2.1	Bettlägerige Person – Nepokretne osobe	127
8.2.2	Mobile Person – Pokretne osobe	128
8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Njega pojedinih dijelova tijela.....	130
8.3	Anziehen – Oblačenje	135
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Odjeća i nakit.....	136
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege – Popravci i održavanje odjeće	138
8.4	Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice	139
8.4.1	Frühstück – Doručak.....	141
8.4.2	Mittagessen – Ručak.....	144
8.4.3	Abendessen – Večera	148
8.5	Einkaufen – Kupovina	149
8.6	Spazierengehen – Izlazak u šetnju	159
8.7	Unterwegs – Na putu	160
8.8	Fernsehen und Radio hören – Televizija i radio	162
8.9	Telefonieren – Telefoniranje	164
8.10	Sonstige Beschäftigung – Ostala zanimacija	164
9	Notfallsituationen und Tipps für die Pflegerinnen und die Familien der Betreuten – Izvanredne situacije i prijedlozi za njegovateljsko osoblje i bližnje štichenika	167
9.1	Allgemeines – Općenito	168
9.1.1	Beispielsituationen – Primjeri	169
9.1.2	Notfallsituationen – Izvanredne situacije	171
9.2	Wichtige Telefonnummern – Važni telefonski brojevi	174
9.3	Zu benachrichtigende Personen – Osobe koje morate obavijestiti	174
9.4	Tipps für die Pflegerin – Prijedlozi za njegovateljicu	174
10	Pflegeberichte – Izvještaji o njezi	181
10.1	Allgemeine Informationen – Opće informacije	182
10.2	Tagesbericht mit Beispiel – Dnevni izvještaj sa primjerom	183
10.3	Pflegetagebuch – Dnevnik njege	185
11	Abschied/Trennung – Pozdrav / Rastanak	189
11.1	Abreise – Otputovati	190
11.2	Kündigung – Otkaz	191
11.3	Tod – Smrt	194
12	Aussprache – Izgovor	197
13	Grammatik – Gramatika	203
13.1	Substantive – Imenice	204
13.2	Verben – Glagoli	204

14	Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Važne napomene oko organizacije njege	215
14.1	Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Prednosti posredovanja preko agencije	216
14.2	Informationen für die Pflegerin – Informacije za njegovateljicu	217
14.3	Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Informacije za bližnje njegovane osobe	218
15	Wichtige Adressen – Važne adrese	223
15.1	Ämter und Verbände – Zavodi i Udruge	224
15.2	Interessante Internetforen – Zanimljivi Internet forumi	225
15.3	Dieses Buch ist erhältlich – Ova knjiga je dostupna	226
	Serviceteil	227
	Sachwortverzeichnis	228
	Kazalo pojmova	235

Hinweise – Napomene

Beispiel – Primjer

Betreuer / deutscher Satz – Betreuter / Übersetzung ins Kroatische
(kroatische Übersetzung immer kursiv)

Njegovani / njemačka rečenica – njegovani / prijevod na hrvatski (hrvatski prijevod uvijek kursiv)

Zu jedem Kapitel oder Unterkapitel gehört ein kleines Wortverzeichnis mit den für diese Situation üblichen Wörtern. An manchen Stellen habe ich auch eine Erklärung der Hintergründe oder einen Tipp für Sie hinzugefügt. Alle diese Informationen und Wörter sind absatzweise angeordnet, immer zuerst auf Deutsch und dahinter bzw. darunter kursiv auf Kroatisch. Die Übersetzung kann hier und da ein wenig holprig erscheinen, mir war es aber sehr wichtig, nicht literarisch, sondern so genau wie möglich zu übersetzen. Somit können Sie die in der Übersetzung vorhandenen Wörter in dem deutschen Satz erkennen. Hier hat der korrekte deutsche Satzbau die höchste Priorität. Sie wollen schließlich Deutsch lernen, Kroatisch sprechen können Sie schon.

Svaka sekcija ili odlomak ima mali popis uobičajenih za određenu situaciju. Na nekim mjestima također su dodana objašnjenja, podloge ili prijedlozi za vas. Sve ove informacije te riječi tako su raspoređeni, uvijek prvo na njemačkom i iza ili ispod u kurzivu na hrvatskom. Prijevod se može činiti malo nespretan, za mene je to bilo jako važno, ne književno prevadati, nego što je točnije moguće prilagoditi duhu hrvatskog jezika. Dakle, da lakše možete prepoznati riječi u rečenici na njemačkom jeziku. Ovdje ispravna struktura na njemačkom jeziku ima najviši prioritet. U konačnici, želite naučiti Njemački jezik, jer hrvatski već znate.

Apropos Kroatisch – zur besseren Lesbarkeit, um nicht jedes Wort mit weiblicher und männlicher Endung schreiben zu müssen, habe ich mich im gesamten Buch für folgende Formen entschieden:

- Die pflegende Person ist weiblich und wird durchgehend „Pflegerin“ genannt.
- Die gepflegte Person ist männlich (um gerecht zu bleiben) und wird „Betreuter“ genannt.
- Die Kontaktpersonen (Familienangehörige des Betreuten, gesetzliche Vertreter, Entscheider usw.) werden alle einheitlich „verantwortliche Person“ genannt.

Sollte es bei Ihnen anders sein (männlicher Pfleger, weibliche Betreute), spielt das in der deutschen Sprache keine große Rolle. Es gibt außer dem Artikel kaum einen Unterschied (der Betreute / die Betreute, der Pfleger / die Pflegerin).

A propos „hrvatski“ – za lakše čitanje, kako nebi sve riječi bile u muškoj ili ženskoj formi, odlučila sam u cijeloj knjizi upotrebljavati slijedeće forme:

- *Osoba koja njeguje druge je ženskog roda i nazvana je „njegovateljica“.*
- *Njegovana osoba je muškog roda (kako bi izjednačili formu) i naziva se „štićenik“.*
- *Kontakt osobe (rođaci njegovanog, zakonski zastupnici, itd.) jednako se oslovljavaju sa „odgovorne osobe“.*

U obratnom slučaju kad se radi o njegovatelju i štichenici, to u njemačkom govoru ne igra veliku ulogu. Osim nastavka nema uopće razlike (der Pfleger- die Pflegerin, der Betreute – die Betreute).

Die Artikel sind wichtig und gleichzeitig die größte Fehlerquelle, wenn man Deutsch als Fremdsprache lernt. Sie unterscheiden sich oft von den kroatischen, z. B. der Stern (männlich) – ta zvijezda (weiblich). Somit empfiehlt es sich, jedes Substantiv gleich mit dem dazugehörigen Artikel zu lernen.

Članovi su izuzetno važni i najčešći izvor pogreške prilikom učenja njemačkog kao stranog jezika. Članovi se često razlikuju od hrvatskog na primjer, taj auto (muški) - das Auto (srednji rod). Dakle, to je najvažnije da se imenice nauče s ispravnim pripadajućim članovima.

Wenn Sie nach bestimmten Formulierungen oder Wörtern suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Entweder im Inhaltsverzeichnis suchen. Hier sind beide Sprachen in Spalten aufgelistet.
- Oder im Sachregister. Das ist auf Kroatisch und Deutsch. Auch hier können Sie entsprechende Themen schnell finden. Bei jedem Wort steht ein Verweis zu der Seite mit dem gesuchten Thema.
- In ► Kap. 13 habe ich einige Verben im Infinitiv und in den zwei wichtigsten Formen aufgelistet. Dort finden Sie auch eine einfache Erklärung zum Umgang mit den Zeitformen.

Ukoliko tražite određene formulacije ili riječi, na raspolaganju imate slijedeće mogućnosti:

- *Pogledati u sadržaju. Dvojezično su navedena sva poglavlja.*
- *U Indexu. Na Hrvatskom i Njemačkom. I ovdje možete brzo pronaći odgovarajuću temu. Kod svake riječi stoji broj stranice na kojoj se riječ nalazi.*
- *U odlomku 13 neki glagoli su navedeni u infinitivu i u dva najvažnija glagolska vremena. U tom odlomku možete pronaći i važne informacije o glagolskim vremenima.*

Ich habe versucht, soweit es mir möglich war, alle Bereiche des täglichen Lebens einer Pflegerin vollständig oder zumindest ausreichend abzudecken. Wenn Sie in einer Einrichtung tätig sein sollten, werden Ihnen Themen wie Pflegeberichte oder organisatorische Maßnahmen fehlen. Diese können Sie in entsprechenden Büchern nachschlagen, die auf diesen Bereich spezialisiert sind. Die meisten Pflegeeinrichtungen haben spezifische Standards für ihre Mitarbeiter und sie werden vor Ort diesbezüglich geschult. Auch wenn Sie den einen oder anderen Themenbereich dieses Buches in Ihrer aktuellen Situation vielleicht nicht brauchen, scheuen Sie sich trotzdem nicht, hin und wieder in einer freien Minute darin zu blättern, um neue Wörter und Sätze zu entdecken.

Pokušala sam obraditi koliko je bilo moguće, sva područja svakodnevnice njegovateljskog osoblja, ako ne kompletno ali barem dovoljno za uobičajen dnevni tijek. Ukoliko se zaposlite u ustanovi za njegu, onda će Vam nedsotajati izvještaji i organizacijske mjere. Iste možete pronaći u odgovarajućoj literaturi koja je specijalizirana za ovu temu. Sve ustanove imaju standardizirane i unificirane upute za svoje radnike a u koje ćete biti upućeni na licu mjesta. Isto tako, ukoliko nećete imati potrebe za primjenom u realnoj situaciji jednog ili dva poglavlja iz knjige, svejedno prolistajte i pročitajte sva poglavlja jer tako ćete najlakše naučiti nove riječi i rečenice i otkriti daljnje mogućnosti učenja.

■ **Allgemeines zum Umgang mit der Sprache – Općenito ophođenje jezikom**

Die Kenntnis einer Sprache ist sehr relativ. Jeder von uns hat schon mal eine fremde Sprache gelernt und sich insgeheim gefragt, welcher Kenntnis- und Verständigungsstand als genügend oder ausreichend zu sehen ist. Da wir alle drei, die sich mit diesem Buch befassen haben, viel Erfahrung mit dem Erlernen von Fremdsprachen haben, bieten wir Ihnen noch ein paar Tipps:

Znanje jezika je vrlo relativan pojam. Svatko od nas učio je neki od stranih jezika i zapitao se, koje znanje ili razumijevanje je zadovoljavajuće ili dovoljno za tvrdnju znam jezik. Obzirom da smo svo troje koji smo sudjelovali u nastajanju knjige, imamo iskustva s jezicima, nudimo Vam još nekoliko prijedloga:

- Versuchen Sie, sich jeden Tag mindestens eine Viertelstunde lang mit Deutsch zu befassen.

Pokušajte se svakodnevno baviti učenjem njemačkog jezika barem 15. minuta.

- Nehmen Sie jede Gelegenheit wahr, mit deutschsprachigen Personen in Kontakt zu treten und sich zu unterhalten.
Iskoristite svaku priliku, razgovarati sa izvornim govornicima njemačkog jezika

- Versuchen Sie, so oft wie möglich deutsches Radio zu hören und deutsche Fernsehprogramme zu schauen. Auch wenn Sie nicht alles verstehen, mit der Zeit wird es besser und Sie werden überrascht sein, welche Fortschritte Sie machen. Der häufigste Fehler von im Ausland lebenden Personen ist das Zögern, von sich aus den gewohnten Kreis zu verlassen. Es werden meist nur gleichsprachige Freundschaften geschlossen, schnellstmöglich wird ein Satellitenfernseher mit Programmen in der Muttersprache eingerichtet, es wird in Geschäften mit Produkten aus der Heimat eingekauft usw. Das ist verständlich, denn dadurch fühlt man sich sicherer und wohler, aber bezüglich der Integration und des Erlernens der deutschen Sprache ist es kontraproduktiv.

Pokušajte što je češće moguće, slušati radio i gledati njemačke programe. Ako i ne razumijete sve, sa vremenom će se popraviti i sami ćete biti iznenađeni napretkom. Najveća greška, od osoba privremenog boravišta je ustručavanje napuštanja poznatog okruženja. Najčešće se sklapaju istojezična prijateljstva, najbrže se organizira tv program na materinjem jeziku, kupuje se u trgovinama sa domaćim i poznatim proizvodima itd.. To je razumljivo jer se zbog toga čovjek osjeća sigurnije i bolje, ali za lakšu i bržu integraciju i učenje jezika jako je kontraproduktivno.
- Kaufen Sie am Anfang entweder leichte Zeitschriften oder Groschenromane in deutscher Sprache. Groschenromane sind dünne Hefte, die eine einfache Geschichte beinhalten und leicht geschrieben sind. Es gibt sie in verschiedenen Themenbereichen: Liebe, Abenteuer, Western, Krimi oder auch als Arztroman. Während Sie lesen, schauen Sie nicht bei jedem Wort im Wörterbuch nach, sondern versuchen Sie, dessen Bedeutung aus dem Kontext zu erschließen. Mit der Zeit verstehen Sie mehr und mehr und können den Schwierigkeitsgrad je nach Anspruch steigern.

Na početku kupujte ili nabavljajte laka štiva ili časopise, koji su napisani jednostavnim jezikom. Možete ih naći u različitim životnim situacijama; ljubavni romani, avanturistički, kriminalistički, liječnički ili western romani. Dok čitate, nemojte svaku riječ prevađati riječnikom, nego pokušajte, prepoznati riječi iz konteksta. S vremenom ćete razumjeti i koristiti sve više onda možete krenuti i na zahtjevnije štivo.
- Schimpfen Sie nicht. Schimpfwörter in einer fremden Sprache werden meist falsch eingesetzt oder der Schweregrad des Wortes wird nicht erkannt, so dass man dabei entweder vulgär oder lächerlich wirkt.

Nemojte psovati i učiti psovke. Psovke se najčešće primjenjuju u krivo vrijeme i na krivom mjestu jer se ne prepoznaje težina riječi, tako da najčešće ispadate vulgarni ili smiješni.

■ **Tipps zum Umgang mit dem Buch – Prijedlozi za ophođenje s knjigom**

Wie Sie bei der Benutzung dieses Buches am besten vorgehen? Die Möglichkeiten ergeben sich aus der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit. Sie können:

Kako najjednostavnije koristiti knjigu? Mogućnosti se pružaju sa slobodnim vremenom koje Vam stoji na raspolaganju, možete:

- Dieses Buch vom Anfang bis zum Ende lesen und Ihre Kenntnisse mit den Inhalten abgleichen. Beginnen Sie mit dem Inhaltsverzeichnis.
Knjigu pročitati od početka do kraja i usporediti svoje znanje. Počnite sa sadržajem.
- In Alltagssituationen das Gewünschte nachschlagen und Formulierungen oder Wörter aussuchen.
U svakodnevним situacijama upotrijebiti određene riječi ili rečenice.
- Wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht richtig verstehen, ihm das Buch vorlegen und ihn darum bitten, entsprechende Sätze zu zeigen.
Ukoliko se ne razumijete sa sugovornikom pokažite mu knjigu i zamolite da vam pokaže dio na koji se odnosi trenutni razgovor.
- In Ihrer Freizeit bestimmte Kapitel auswählen und die Formulierungen laut lesen. Sollten Sie dem Betreuten etwas vorlesen wollen, kann auch hier das Buch sehr nützlich sein.
U slobodno vrijeme određena poglavlja čitajte na glas. Ukoliko želite nešto pročitati njegovanoj osobi, knjiga i tu može biti jako korisna.
- Das Buch als täglichen Begleiter nutzen, die Tagesberichte herauskopieren und zeitnah ausfüllen, leere Seiten bzw. die Seitenränder für eigene Notizen verwenden.
Knjigu koristite na dnevnoj osnovi, kopirajte si dnevna izvješća iz knjige i ispunite ih pravovremeno, a isto tako koristite slobodna mjesta u knjizi za vaše bilješke .

Vorstellung – Upoznavanje

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav – 8
- 2.2 Verständigung – Sporazumijevanje – 9
- 2.3 Person – Osoba – 9
- 2.4 Familie – Rodbina – 10
- 2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja – 12
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje – 13
- 2.7 Interessen – Interesi – 15
- 2.8 Erfahrung – Iskustvo – 18
- 2.9 Das erste Treffen – Prvi susret – 18



■ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Predstavljanje i pozdravljanje

2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav

Herzlich willkommen	<i>Srdačno dobrodošli/ dobrodošli</i>
Hallo	<i>Bok</i>
Guten Morgen	<i>Dobro jutro</i>
Guten Tag	<i>Dobar dan</i>
Mahlzeit	<i>Dobar tek</i>
Guten Abend	<i>Dobro večer</i>
Auf Wiedersehen	<i>Doviđenja</i>
Tschüss	<i>Bok</i>
Gute Nacht	<i>Laku noć</i>
Schlafen Sie gut	<i>Spavajte dobro</i>
Bis morgen	<i>Do sutra</i>
... übermorgen	<i>... prekosutra</i>
... nächste Woche	<i>... idući tjedan</i>
... bald	<i>... uskoro</i>
... zum nächsten Mal	<i>... do idućeg puta</i> (■ Abb. 2.1)

■ Dialog

- Ich begrüße Sie herzlich.
Srdačno Vas pozdravljam.
- Es freut mich, Sie kennenzulernen.
Drago mi je upoznati Vas.
- Danke für die Einladung.
Hvala na pozivu.
- Ich möchte mich verabschieden.
Želim se pozdraviti.
 - Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Zahvaljujem na Vašoj posjeti.
- Es war sehr nett mit Ihnen.
Bilo je jako ugodno s Vama.
 - Kommen Sie bald wieder.
Dođite uskoro opet.
 - Kommen Sie gut nach Hause.
Dođite sretno kući.

2.2 Verständigung – Sporazumijevanje

Sporazumijevanje

■ ■ Dialog

- Ich spreche nicht gut Deutsch.
Ne govorim dobro njemački.
- Sprechen Sie bitte langsam
Pričajte molim Vas polako.
- Sprechen Sie bitte deutlich.
Pričajte molim Vas razgovjetno.
- Ich habe Sie nicht verstanden.
Nisam Vas razumio.
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.
Akustično Vas nisam razumio.
- Sprechen Sie bitte lauter.
Molim Vas pričajte glasnije.
- Verstehen Sie mich?
Da li me razumijete?
- Bitte wiederholen Sie das noch einmal.
Molim Vas ponovite još jednom.
- Verstehen Sie Englisch?
Razumijete li engleski?

2.3 Person – Osoba

Osoba

■ ■ Dialog

- Wie heißen Sie?
Kako se zovete?
 - Mein Name / Vorname ist / ich heiße ...
Moje ime i prezime je / zovem se ...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?
Nisam razumjela Vaše ime, da li možete ponoviti molim Vas.
- Wie ist Ihr Vorname / Nachname?
Kako Vam je ime i prezime?
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.
Molim napišite mi Vaše ime.
 - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.
Pričekajte, napisat ću Vam svoje ime.
- Können Sie Ihren Namen buchstabieren?
Da li možete svoje ime slovkati?
 - Ich buchstabiere meinen Namen.
Slovkat ću Vam svoje ime.

- Wie alt sind Sie?
Koliko godina imate?
- Ich bin ... Jahre alt.
Imam ... godina.

■ Personalangaben – *Osobni podaci*

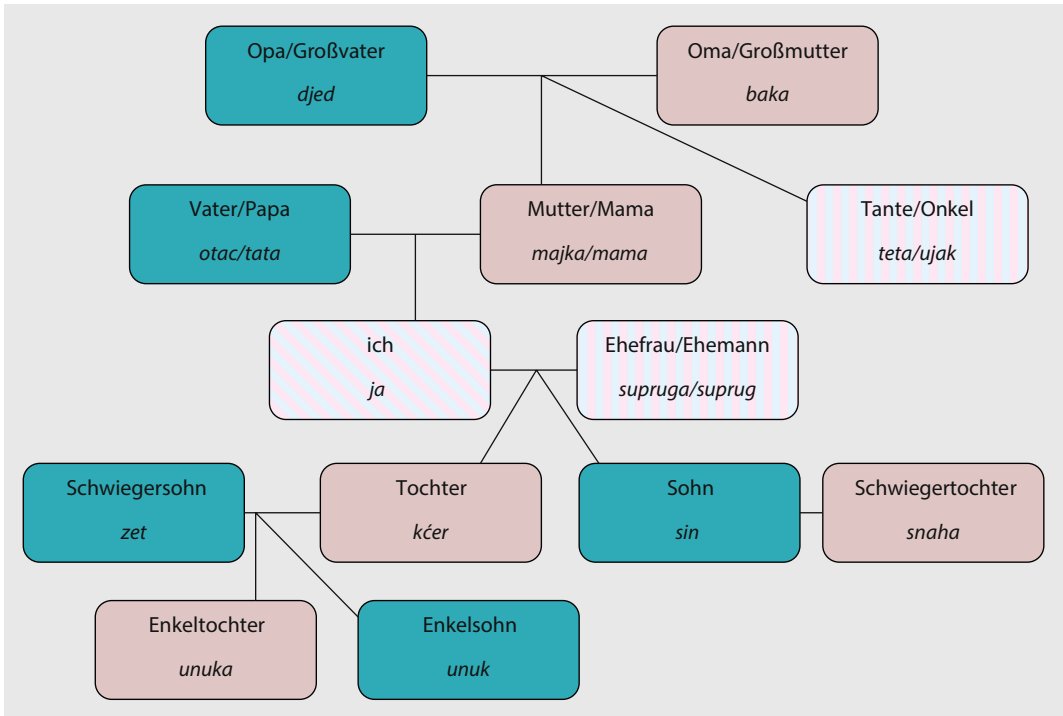
der Name/Nachname	<i>ime i prezime</i>
der Vorname	<i>prezime</i>
das Geburtsdatum	<i>datum rođenja</i>
der Geburtsort	<i>mjesto rođenja</i>
das Alter	<i>godiste</i>
das Geschlecht	<i>spol</i>
die Religion	<i>vjersko opredjeljenje</i>
der Familienstand	<i>bračni status</i>
die Staatsangehörigkeit	<i>državljanstvo</i>
der Wohnort	<i>mjesto stanovanja</i>
die Adresse	<i>adresa</i>
die Personalausweisnummer	<i>broj osobne iskaznice</i>
die Reisepassnummer	<i>broj putovnice</i>

Rodbina

2.4 Familie – Rodbina

■ Dialog

- Sind Sie verheiratet?
Da li ste udani?
- Nein. Ich bin Single.
Ne, sama sam.
- Nein, aber ich habe einen Freund / ich bin verlobt.
Ne, ali imam dečka / zaručnika.
- Wann wollen Sie heiraten?
Kada se planirate udati?
- Noch nicht.
Još ne.
- Bald.
Uskoro.
- Dieses Jahr.
Ove godine.
- Nächstes Jahr.
Iduće godine.



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Organigram članovi obitelji

- Ich bin geschieden.
Rastavljena sam.
- Ich bin verwitwet.
Udovica sam.
- Haben Sie Kinder? – *Imate djece?*
 - Nein, ich habe keine Kinder.
Ne, nemam djece.
 - Ja, ich habe eine Tochter / ich habe einen Sohn.
Da, imam kćer / sina.
 - Ich habe ... Töchter / ich habe ... Söhne.
Imam ... 2,3,4 kćeri, 5 ... / imam ... sinova.
- Wie alt sind Ihre Kinder?
Koliko su stara Vaša djeca?
 - Meine Kinder sind 10 und 14 Jahre alt.
Moja djeca imaju 10 i 14 godina.
 - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.
Već sam baka imam dvoje unučadi. (■ Abb. 2.2)

■ Familienmitglieder – Članovi obitelji

Ehefrau/Ehemann	<i>supruga/suprug</i>
Enkelin/Enkel	<i>unuka/unuk</i>
Mutter/Mama	<i>majka/mama</i>
Nichte/Neffe	<i>nećakinja/nećak</i>
Oma/Großmutter	<i>baka</i>
Opa/Großvater	<i>djed</i>
Schwester/Bruder	<i>sestra/brat</i>
Schwiegertochter/Schwiegersohn	<i>snaha/zet</i>
Tante/Onkel	<i>teta/tetak – strina/stric</i>
Tochter/Sohn	<i>kćer/sin</i>
Vater/Papa	<i>otac/tata</i>

Mjesto stanovanja



■ Abb. 2.3 Wohnort – Mjesto stanovanja

2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja

■ Dialog

- Wo wohnen Sie?
Gdje stanujete?
 - Ich wohne in ...
Stanujem u ...
- Ist das eine Stadt?
Da li je to grad?
 - Ja, es ist eine große / kleine Stadt.
Da, to je veliki / mali grad.
 - Nein, es ist ein Dorf.
Ne, to je selo / mjesto.
- Wo liegt das Dorf?
Gdje se nalazi selo?
- Bitte zeigen Sie mir Ihre Stadt auf der Karte.
Molim pokažite mi Vaš grad na karti.
 - Ja, gerne, das ist meine Stadt.
Da rado, to je moj grad.
- Die nächste große Stadt ist ...
Najbliži veći grad je ...
- Wohnen Sie in einer Wohnung oder in einem Haus?
Stanujete u stanu ili kući? (■ Abb. 2.3)
- Ich wohne in einer Wohnung mit ... Zimmern, die Wohnung ist ...
Živim u stanu sa soba, stan se nalazi u ...
- im Erdgeschoss
prizemlju

- in der ... Etage
na ... katu
- im Dachgeschoss
u potkrovlju
- Ich wohne in einem kleinen/großen Haus ...
Živim u maloj / velikoj kući ...
- ... mit / ohne Garten / Balkon / Terrasse
... sa / bez vrta / balkonom / terasom
- Leben Sie alleine?
Živite sami?
 - Nein, ich wohne zusammen mit ... (Organigramm Familie, ■ Abb. 2.2)
Ne, živim sa ... (rodbinski organigram)
 - Wir bauen gerade ein Haus (um)
Gradimo kuću (preuređujemo).
- Wie oft fahren Sie nach Hause?
Koliko često putujete kući?
 - Jede Woche.
Svaki tjedan.
 - Alle zwei Wochen.
Svaka dva tjedna.
 - Einmal im Monat.
Jednom mjesečno.
 - Ich werde in drei Monaten nach Hause fahren.
Za tri mjeseca putujem kući.
 - Wenn meine Vertreterin, Frau X, kommt, werde ich nach Hause fahren.
Kad stigne moja zamjena, gospođa X, onda ću putovati kući.
- Wie reisen Sie?
Kako ćete putovati?
 - Mit dem Bus / Zug / Auto / Flugzeug.
Autobusom / vlakom / automobilom / avionom.
(■ Abb. 2.4)

2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje

Zvanje i zanimanje

■ ■ Dialog

- Welchen Schulabschluss haben Sie?
Kakvu školu ste završili?
 - Ich habe 8 Klassen Grundschule besucht.
Imam osmogodišnju osnovnu školu.
 - Ich habe eine Berufsschule besucht.
Imam završen zanat.